

EZRA
Lakarama yukurra dhäwu
YitjurawalaŃuwuy, ņunhi ņayi
yukurrana gäŋala
roŋiyinmaraŋala Godku
yolŋu'-yulŋunha Djurutjalamlili

Djuwnydja bäpurru' wäŋa-roŋiyinana Djurut-jalamlili

1:1-11 (The Jews returned to Jerusalem)

¹ Yo, Gunhu'wu *Djuw mala yolŋu walala yukurrana nhinana weyinnha dhikana, ņula nhämunha'na dhunġarra, ņunhili wäŋaŋura yäkuŋura †Bapilundja, bala ņayi Godthu nherrara yuŋanhana buŋawanha yolŋunha ņurruŋukuŋala ņurikiyinydja wäŋawu, märr yurru ņuliwitjandhina buŋawawala yolŋuwala, ņayi yurru djämanydja yukurra ņunhiyi bili dhukarr ņunhi ņayi dhä-ŋäthili lakaraŋala djawarrkmirriwala yolŋuwala yäkuwala ‡Djiramayawala. Yo, ņayi Garrayyu wekaŋala guyaŋinyarawuy ņurikalayi ņurruŋuwala buŋawawala, bala ņayi nherrarana yuŋana rom. Yo, wukirrinydja ņayi djorra'lilina ņunhiyi dhäruktja, bala djuy'yurruna birrka'mirrililina wäŋalili ņuriki yolŋu'-yulŋuwuna ņunhi walala

* 1:1 Jew † 1:1 Babylon ‡ 1:1 Jeremiah

yukurra nhina n̄unhili n̄hanukala w̄aṅaṅura.
² Ga dhuwalana n̄unhi dh̄aruktja ṅayi
 djuy'yurruna gam'. “Dhuwalanydja gay
 dh̄aruk ṅarrakuṅu ṢDj̄arutjkuṅu ȳakuwuṅu,
 ṅunhi ṅarra buṅgawa ṅurruṅu dhiyaku
 Bapilunbuyṅuwu w̄aṅawu. ṅayipi Gunhu'
 Waṅarryu Godthu djiwarr'wuyyu ṅurini wal'ṅu,
 ṅayi nherrara ṅarranha dhipalayinydjayi
 ṅurruṅukuṅala. ṅayi lakaraṅalanydja
 ṅarrakala bitjarra ṅunhi ṅarra yurru dhul'yun
 biyapul w̄aṅanha buṅbunha ṅunhi n̄hanṅu
 ṅunhala *Dj̄urutjalam. ³ ṅuli nhuma yurru Dj̄uw
 b̄apurru' d̄ukt̄ukthirri roṅiyinyarawuny
 dja, yana nhuma yurru roṅiyirrina balayi,
 ga yanana walala dhul'yurruna biyapul
 yuṅakuṅa ṅunhiyi buṅbunha Garraywuny
 dja, †Yitjuralwalaṅuwu ṅuriki waṅarrwu,
 ṅurikina Godku ṅunhi nhuma ṅuli buku-ṅal'yun
 yukurra ṅunhalayi Dj̄urutjalam w̄aṅaṅura. ⁴ Ga
 walala yurru wiripu-gulku'yuny
 dja guṅga'yunna ṅunhimalayi
 nhumalanha, rrupiyana dhika nh̄a
 malanha walala yurru wekama,
 guṅga'yundja ṅurikiyi buku-ṅal'yun
 aramirriwuny dja buṅbuwu
 dhul'yunarawu.” Ga dhuwalayina
 ṅunhi dh̄aruk ṅayi buṅgawayuny
 dja ṅurruṅuyuny dja wal'ṅu djuy'yurruna.

⁵ Ga dhunupana yana walala ṅunhi
 yolṅu'-yulṅuny dja girri'-ṅamathirrina
 marrtjinyarawuna-wala-yana, ṅurru'-ṅurruṅu
 ṅunhi ṅalapaṅmirri wal'ṅu ‡Dj̄uda mit̄t̄ji

ga ŠBindjaman ga dalkarra'mirri walala. Yo, bukmaknha ṅunhi walala duktuk marrtjinyarawu, girri'-ṅamathinanydja walala, bala marrtjinana yana-wala, märr yurru walala biyapul ṅal'marama dhul'yun yutakuma ṅunhiyi Bunbunha Godku. ⁶ Ga walalanydja ṅuruṅu wiripu-gulku'yunyidja ḡunḡa'yurruna walalanha bitjarra ṅunhimalayi, wekaṅala ṅatha ga wäyin ga ṅula nhä malanha mel-widi'mirri girri'. ⁷⁻¹¹ Ga bitjarrayi lingu ṅunhi mel-widi'mirri banikin malanha ṅayi wekaṅala buḡawayu walalaḡala ḡoḡlili, ṅunhiyi banikin' mala mel-widi' ṅunhi ṅayi buḡawayu ṅurruthaṅala wal'ṅu djaw'yurruna ṅuliṅuruyi Bunbuṅuru Djurutjalamṅuru. Bala walala ḡonha'yurrunana ṅunhiyi Bapilundja wäṅa, ḡaḡalana ṅunhiyi malanha girriny'tja mel-widi'mirrinidja. Marrtjinana walala yukurrana ga-ga-ga-ga-ga-a-a yana lingu-u-u, ga mulkana ṅunhiyi wäṅa Djurutjalam.

*Biyapul walala dhul'yurrunayi Godkunyidja
Bunbunha
3:7—6:18 (They rebuilt the Temple)*

3:7-13

Yo, ṅunhi walala mulkana *Djuritjalamdja wäṅa, bala dhunupana walala ṅurru-yirr'yurruna dhul'yurrunana djäma ṅunhiyi Bunbu buku-ṅal'yunaramirrina; biyapul walala ṅunhi djäma daw'-dawyunara miriṅuwuṅu. Yo, djämanyidja walala

yukurrana bukmakthuna, märr-ŋamathina yana dhika wal'ŋu; yana walala yukurrana wirrkina dhikana wokthurrana Garraywunyidja dhiyaŋuna manikayyu gam'. "Garraynydja ŋunhi ŋamakurru' wal'ŋu dhika. Wirrki ŋayi yukurra märr-ŋamathirri †Yitjuralwunyidja, ga bitjan liŋgu ŋayi yurru." Yo, bukmakthinana walala ŋunhi yingathinanydja yukurrana bena dhika rirrakay, wokthurrunana manapara Godkuna, liŋgu ŋunhiyi djalkirinydja ŋurikiy Bunbuwunyidja liŋguna gurrunhanarana. Ga waŋgayŋuny'tja ŋunhi ŋäthiliŋunyidja malanha dalkarra'mirri walala ŋäthinana yukurrana, ŋunhi walala nhäŋalanydja ŋunhiyi djalkiri biyapulŋuwuy nherraŋara, liŋgu walalanha guyaŋinyamirriyaŋala ŋuriŋiyi Bunbuyu, ŋunhi nhaltjarra yukurrana dhärrana ŋäthili wal'ŋu dhapirrk dhika ŋanya. Ga waŋgayŋu'-gulku' yolŋu walala yukurrana nyä'yunminayi yana, ŋuruŋu ŋayaŋuyu djulŋithinyarayu, milkarriyu walala yukurrana ŋäthinanydja ŋunhi. Ga wiripu-gulku' bitjarrana liŋgu yatjunmina yukurrana yingathina, galŋa-djulŋithina goŋmirriyina, liŋgu ŋunhiyi wäŋa gungaŋala warrpam' rirrakayyu ŋuriŋi ganuruyu ga dhika nhäyu manikayyu miyamanarayu.

4:1-5

† 1:7-11 3:7-13 Israel

Yurru wiripu-gulkuny'tja yolŋu walala yaka galŋa-ŋamathina ŋuriŋiyi, walala ‡Djamar yawuynyndja bāpurru' ga wiripu bāpurru' mala ŋunhi walala yukurrana nhinana ŋunhili galki Djurutjalām wāŋaŋura, walala ŋaramurrthina wirrkina; yaka walala duktuk ŋuriki §Djuwwu yolŋu'-yulŋuwu, walala yurru dālkuma djāma ŋunhiyi Godkunyndja wāŋa. Bala walala yana marina djāma walalaŋgu Djuwwunyndja, bitjarrana liŋgana yukurrana djāma marina, yana liŋgu-u-u, bala walala ŋunhi Djuwnynda daḍawuyrunana ŋuliŋuru ŋunhi djāmaŋuru, yakana walala dhawar'maraŋala Buŋbunynda ŋunhiyi.

24—5:2

Yo, nhinananyndja walala yukurrana weyinnha yana, ŋula nhāmunha'na dhunŋarra buŋbumiriwyaŋalanyndja, yana liŋgu-u-u ga mārma'yu yolŋuyu dhāwu'-gānharamirriyu maḍdathu waŋana marrtjina yolŋu'-yulŋunhanyndja bitjarrana, “Yakana dhuwalanyndja ŋamakurru'. Ŋilimurrunynda yolŋunynda mala yukurra nhina ŋamakurru'ŋura muka yana wāŋaŋura malaŋuŋura, yurru ŋunha Godkunynda Buŋbu yukurra dhārra ḍaw'yunara. Gul' ŋilimurru go, djāmana yana, bala dhawar'maramana.”

6:14-18

Bala walala yana ŋuriŋi yolŋu'-yulŋuyunynda mākiri'-witjurrunana,

djämana dhikana yana witthurrunana, yana
 lingu-u-u, ga dhäkay dhawar'yunmaranala
 nunhiyi Godku Bunbunydjä. Ga
 bukmak nunhi yoljunydja walala
 yukurrana wangany-manapanminana,
 bala wokthurrunana wirrkina dhika,
 buku-ŋal'yurruna yukurrana nunhiliyi
 Gunhu'walana Bunbuŋuranydjä.

*Yitjurayu roŋiyinyamaranjalana
 yolŋu'-yuljunhanydjä balayi Djurutjalamlili
 7:1-10; 8:15-35 (Ezra led the people back to
 Jerusalem)*

7:1-10

Yo, ga nunhalayi barrku wänanura
 *Bapilun, yuŋa buŋgawa yukurrana
 nhinana, yäku †Giŋ Wätatjuki, ga
 guŋga'yunamirrinydja nhanŋu ‡Djuwna
 yolŋu yäku §Yitjura. Yo, nunhiyi Yitjuranydjä
 yäku yolŋu, ŋayi ŋuli yukurranha
 märr-ŋamathinya Godku mirithinya
 wal'ŋu yana; bitjana lingu ŋayi ŋuli
 yukurranha maŋutji-law'maranha yana
 Godku djorrany'tja marŋgithinya, ga bitjanayi
 ŋayi ŋuli marŋgikunha yoljunhanydjä
 walalanha yana, nunhinha malaŋunha
 Djuwnhanydjä, nunhi walala yukurrana
 nhinana nunhiliyi Bapilun wänanura bitjana
 lingu.

* **1:7-11** 7:1-10 Babylon † **1:7-11** 7:1-10 King Artaxerxes

‡ **1:7-11** 7:1-10 Jew § **1:7-11** 7:1-10 Ezra

Bala ŋayi ŋunhi buŋgawanydja wal'ŋu waŋana Yitjurawala bitjarrana, “Ŋuli ŋayi ŋula yol Djuw yolŋu duktuŋtja, ŋayi yurru marrtjina yana nhanukalaynha wäŋalili, bala ŋarra yurru gumurr-wekamana nhumalaŋgala rrupiyanydja ga ŋula nhä malanha ŋamakurru' ŋurikiyi Bunbuwanydja latju'kunharawu, nhumalaŋgalaŋuwu Waŋarrwanydja. Ga nhe Yitjura yurru gämanydja walalanha marrtji, ga marŋikuŋanydja marrtjiya lakaraŋanydja bala biyaka liŋgu Godkalaŋuwu romgunydja.”

8

15 Bala walala law'yurrunana, wap-maraŋalana girriny'tja marrtjina, ga wäyin walalambalay walala, ga dhika nhä malanha, bala marrtjina luŋ'maranhaminana waŋgany-manapanmina Yitjurawalana, bala waŋganydhinana malanydja dhut-gay nhinananydja walala galki mayañ'lilina.

21 Bala ŋayi ŋunhiyi Yitjuranydja yolŋu waŋana ŋunhinhanydja walalanha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala yurru malthun nhanbala balayi *Djuritjalamlili bitjarrana, “Näthilinydja ŋilimurru yurru dhuwala nyilŋ'maranhamirri ŋilimurrunhawuy ŋilimurru, ga wekanhamirri Garraywala. Ŋilimurru yurru yana bukumirriyama yukurra ŋäj'thun ŋoy-ŋathamiriwyu walalay. Ŋilimurru yurru marrtji dhuwala weyinmarama bala, ŋula nhämunha' ŋalindi yurru

* 8:21 Jerusalem

ŋupan. Nilimurru ŋāŋ'thun bukurriyama Godna, mār yurru ŋayi ŋilimurrunha Godthunyda gāma marrtji bala ŋamathamana yana. ²² Yakana ŋarra yurru ŋāŋ'thun guŋga'yunarawu ŋula yolnha yolŋunha, liŋgu ŋarra lakaraŋala nhanŋu ŋuriki buŋgawawunyda, ŋunhi ŋilimurrungunyda dhuwala God Waŋarr ganydjarr-dumurru warray wal'ŋu, biyapul warray. Yana ŋilimurru yurru mār-nherraŋmirri nhanukalaynha Gunhu'wala Godkalana, ga ŋayina yurru djaŋa marrtji ŋilimurrungu, ga gāma ŋilimurrunha walŋakumanyda, liŋgu ŋayi goŋmirriyamynda ŋuli yukurra ŋunhinynda walalanha ŋunhi walala ŋuli mār-nherraŋmirri nhanukala. Ga wiripunhanyda mittjinha ŋayi ŋuli dhā-dir'yunna yana, ŋunhinynda ŋunhi walala ŋuli ŋanydjalā'yun ga diltji nhanŋu wekama," ga bitjarra ŋayi Yitjara waŋananyda.

²³ Bala walala ŋunhiliyinyda bukurriyana yukurrana ŋāŋ'thurrunana Godna, wekanhaminana manapara nhanukalaynha dharraylili, ga yakana walala bulunyda ŋula beyaŋiyina. "Nilimurru marrtjina yana yurru, liŋgu Godthu yurru ŋayipi gāma ŋilimurrunha marrtji bala," bitjarrana walala waŋananyda. Bala dhunupana yana law'yurrunana, marrtjinana-wala.

³¹ Marrtjinynda walala yukurrana walu-ŋupara-a-a, ga munhakunyda ŋorrana gandarrŋura, bitjarrana liŋguna bala-a-a. Wiripunyda ŋuli ŋuriŋi manangandhunyda

ŋula nhäyu miriŋuyunyɔdja yukurranha
 ŋuli nhänha ŋulaŋuruna yana galiŋuruna,
 yurru yakana walalanha ŋuli marrtjinya ga
 bunhanyɔdja, lingu walala ŋunhi goŋŋura
 nhanukalaynha Gunhu'walana Godkalana.

³²⁻³⁵ Yo, marrtjinanyɔdja walala yukur-
 rana-a-a, yana lingu-u-u ga wänja ŋunhi
 mulkana Djurutjalam. Bunananyɔdja
 walala märr-djawaryurrunana dhika,
 bala walala nhinananyɔdja ganydjarrnyɔdja
 lurrkun'nha walunyɔdja. Ga ŋuriŋi
 wiripuŋuyunyɔdja daykun'thu, dhunupana
 walala wänŋaŋalanyɔdja Gunhu'walana
 buku-ŋal'yunaramirrililina Buŋbulili, ga
 ŋunhiliyinyɔdja walala buku-wurrparana
 Godnha, buku-wekaŋalana manapara. Ga
 biyapul walala bathara mundhurr wäyinnhana
 Godku, bala wekaŋala dhika nhäna malanha
 girri'na ŋurikiyi buŋbuwuna latju'kunharawu.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f